

2002-10-22

The Educational Bridge Project Fifth Annual Russian Festival: Pushkin's Poetry in Russian Music, October 22, 2002

<https://hdl.handle.net/2144/29537>

"Downloaded from OpenBU. Boston University's institutional repository."

BOSTON UNIVERSITY
School of Music

THE EDUCATIONAL BRIDGE PROJECT
FIFTH ANNUAL RUSSIAN FESTIVAL

Tuesday, October 22, 2002, 7:00 p.m.

The Castle

225 Bay State Road, Boston

Anton Rubinstein
A. Dargomyzhsky
Natalia Evstafieva

Night
Grenada

Eduard Nápravník

Duo of Masha and Dubrovsky
from the opera *Dubrovsky*

Oksana Shilova and Sergei Vinogradsky

TRANSLATIONS

César Cui (1835–1918)

The Wish

I shed my tears; my tears – my consolation;
Ar. I am silent; my murmur is dead,
My soul, sunk in a depression's shade,
Hides in its depths the bitter exultation.
I don't deplore my passing dream of life --
Vanish in dark, the empty apparition!
I care only for my love's infliction,
And let me die, but only die in love!

Translated by Yevgeny Bonver, September, 1999

Edited by Dmitry Karshedt, December, 1999

Sergei Rachmaninov (1873–1943)

My Beauty, Do not Sing for Me

My beauty, do not sing for me
The songs of Georgia, of grievance:
My thoughts immediately flee
To another life and shores in distance.

They bring to me—your cruel tunes—
Alas, the sad and clear vision:
The steppe, the night—under the moon,
The poor and very distant virgin.

While seeing you, I could forget
The image so sad and fair,

But, look, you sing—and it is set
Again before my eyes in air.

My beauty, do not sing for me
The songs of Georgia, of grievance:
My thoughts immediately flee
To another life and shores in distance.

Aleksey Verstovsky (1799–1862)

Hoary Man

Hoary man, hateful man,
Gash my frame, burn my frame:
Brave I am, scoff I can
At the knife, at the flame.

Thee as hell I abhor,
And despise heartily;
I another do adore,
And for love of him I die.
Gash my frame, burn my frame;
Nothing I will tell thee;
Hateful husband, my love's name
Thou wilt not tear from me.

He is fresher than the spring,
Hot as summer days, he!
How brazen is he, and how young!
O how well he loves me!

O how him I caressed
In the night still and fine!
O how then we did jest
At that grey head of thine!

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

Upon the Hills of Georgia

Upon the hills of Georgia lies the haze of night...
Below, the Aragva foams... The sadness
That fills the void of days is, strangely, half delight,
'Tis both sweet pain and sweeter gladness.

Because you haunt my heart, it cannot be at rest,
And yet 'tis light and untormented
By morbid thoughts... It loves... It loves because it must,
Rejoicing in the love by fortune sent it.

Alexander Borodin (1833–1887)

For Shores of Home

For shores of home, so sweet but distant,
You were to leave the alien place;
The hour was sad and instant,
And tears were running on my face.
With chilly hands, with bitter passion,
I vainly tried to keep you up;
The awful pain of separation
I pleaded you to not interrupt.

But you, from the distressing kissing,
Betook away your gentle lips,
From lands of sad exile and missing
You called me for another sweeps.
You told me, "In a day of meeting,
Under the sky that ever blue,
In shade of olive-trees the kissing
We shall, my friend, begin anew."

But there, alas!, where sky grew hotter
And bluer in a sunny beam,
Where olive-trees cast shade on water,
You lay asleep with your last dream.
Your beauty, suffering, your anguish
Had vanished in the gravest urn;
With them, the promised kiss had vanished ...
Still I am waiting for your turn ...

Translated by Yevgeny Bonver, March, 1997
Edited by Dmitry Karshtedt, December, 1999

Vladimir Vlasov (1903–1986)

To the Fountain of the Palace of Bakhchisarai

Fountain of love, you living source,
Two roses as a gift I bring.
Dear to me is your murmuring voice
That never fails, your tears that spring

Poetically. With light cool rain
Your silver dust is sprinkling me.
Tell me your tale; enchantingly,
Joyously, babble! Pour on, pour on . . .

Fountain of grief, fountain of love!
Questioning your marble I have heard
Praise of a distant land; but of
Maria you say not a word . . .

O, can it be that even here
You are forgotten? The harem's
Glory? . . . And Zarema? Were
You both no more than happy dreams?

In the abyss of fantasy
And the blank dark, did I unfurl
The pale star of Bakhchisarai,
The vague ideal of my soul?

Nikolai Metner (1879/80–1951)

Spanish Romance

The night zephyr blows fragrantly,
the river Guadalquivir roars.

The golden moon rises serenely
Hush! Somewhere a guitar is serenading.
A young Spanish maiden appears, leaning on her balcony.

The night zephyr blows fragrantly,
the river Guadalquivir roars.

Take off your mantilla, my angel
and emerge like a May day.
Point your dainty foot between the railings.

The night zephyr blows fragrantly,
the river Guadalquivir roars.

Mikhail Glinka (1804–1857)

I Just Recall this Wondrous Instant

I just recall this wondrous instant:
You have arrived before my face—
A vision, fleeting in a distance,
A spirit of the pure grace.

In a time of sorrow unfair,
In worldly harassment and noise
I dreamed of your beloved air
And heard your quiet, gentle voice.

Years passed. The tempests' rebel senders
Have scattered this delightful dream,
And I forgot this sound tender
And how heavenly you seemed.

In gloomy dark of isolation,
My days were gradually moved,
Without faith and inspiration,
Without tears, life, and love.

My soul awoke with decision:
And you again came as a blest,
Like an enchanting fleeting vision,
A spirit of the pure grace.

My heart beats on in resurrection—
It has again for what to strive:
Divinity and inspiration,
Life, tears, and eternal love.

N. Rimsky-Korsakov

What Means my Name to You?

What means my name to you?.. 'Twill die
As does the melancholy murmur
Of distant waves or, of a summer,
The forest's hushed nocturnal sigh.

Found on a fading album page,
Dim will it seem and enigmatic,
Like words traced on a tomb, a relic
Of some long dead and vanished age.

What's in my name?.. Long since forgot,
Erased by new, tempestuous passion,
Of tenderness 'twill leave you not
The lingering and sweet impression.

But in an hour of agony
Pray speak it, and recall my image,
And say, "He still remembers me,
His heart alone still pays me homage."

THE ARTISTS

Soprano **Oksana Shilova** was born in the district of Tashkent in 1974. She was a prizewinner of the 1998 Shore of Hope International Competition in Bulgaria, and has been a soloist with the Mariinsky Academy of Young Singers since 1999. In 2000, She graduated from the St. Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatory. She has performed the following roles: Susanna and Barnarina in *Le nozze di Figaro*, Belinda in *Dido and Aeneas*;;Violetta in *La traviata*, Louisa in *Betrothal in a Monastery*, and Madam Cortese in *Il viaggio a Reims*.

Mezzo-soprano **Natalia Evstafieva** was born in Leningrad in 1975. She was the premier soloist of St. Petersburg Mussorgsky Opera and Ballet Theatre in 1997. Ms. Evstafieva graduated from the St. Petersburg State Conservatory in 1999. In 2000, she was a prizewinner in the Fourth International Rimsky-Korsakov Young Opera Singers Competition and has been a soloist with the Mariinsky Academy of Young Singers since then. She has performed the following roles: Polina and Milovzor in *The Queen of*

Spades, Olga in *Eugene Onegin*, Konchakovna in *Prince Igor*, Marina Mnishek in *Boris Godunov*, Prince Orlofsky in *Die Fledermaus*, Flora Bervoix in *La traviata*, Carmen in *Carmen*, Waltraute in *Die Walküre*, and Marfa in *Khovanshchina*.

Tenor **Sergei Vinogradsky** was born in Leningrad in 1979. In 1986, he entered the Chorus School of the Academic Glinka Capella. During his studies, he was a soloist with the State Academic Glinka Capella Boys' Choir. He was a prizewinner of the 1997 Dvorák Competition for Young Vocalists, and in 1998 he entered the St. Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatory. In 2000, he was a prizewinner in the Fourth International Rimsky-Korsakov Young Opera Singers Competition, and he became a soloist with the Mariinsky Academy of Young Singers. Mr. Vinogradsky has toured with Larissa Gergieva in Moscow, London, Helsinki, and Germany. He has performed the roles of Lensky in *Eugene Onegin* and Chevalier Belfiore in *Il viaggio a Reims*.

Baritone **Vladimir Tiulpanov** was born in Leningrad in 1973. He was a prizewinner of the International Pechovsky Competition 1996 and the International Diaghilev Competition in 1997. He graduated from the Chorus School of the Academic Glinka Capella in 1991, and from the St. Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatory in 1997. He has been a soloist with the Mariinsky Academy of Young Singers since 1998. Mr. Tiulpanov has performed the following roles: Rodrigo di Posa in *Don Carlos*; Eugene Onegin in *Eugene Onegin*; Mizgir in *The Snow Maiden*; Count Almaviva in *Le nozze di Figaro*; Stenio in *Maddalena*; Schlemil in *Les contes d'Hoffman*; Marcello in *La bohème*; and Alfonso in *Così fan tutte*.

Pianist **Ekaterina Romanova** was born in St. Petersburg where she finished her specialized training in piano in 1981. She graduated in 1986 from the St. Petersburg Conservatory, where she studied with Professor Bazanov. In 1998, Ms. Romanova received second place in a piano duo competition in London. She taught piano at a school for the arts in the city from 1986–2000, and has since been working at the Mariinsky Academy of Young Singers.

FIFTH ANNUAL RUSSIAN FESTIVAL UPCOMING PERFORMANCES

Wednesday, October 23
8:00 p.m.

**Studio New Music: Moscow Conservatory
Contemporary Music Ensemble**
Works by Denisov, Gubaidulina, Schnittke,
Sioumak, Tarnopolski, and Vustin
Concert Hall @ 855

Friday, October 25
8:30 p.m.

**Soloists of the Mariinsky Theater
Academy of Young Singers**
Works by Mozart, Rossini, Tchaikovsky, and others
Boston University Theatre, Studio 210
264 Huntington Avenue

Saturday, October 26
8:00 p.m.

Nevsky String Quartet and Charles String Quartet
Works by Ives, Petrov, Shostakovich, and Tchaikovsky
Concert Hall @ 855

BOSTON UNIVERSITY SCHOOL OF MUSIC UPCOMING PERFORMANCES

Thursday, October 24
8:00 p.m.

Boston University Wind Ensemble
David Martins, *conductor*
Works by Copland, d'Indy, Robert W. Smith,
Vaughan Williams, and Woolfenden
Tsai Performance Center

Friday–Sunday,
October 25–27
6:30 p.m.
Sunday, October 27
3:00 p.m.

Boston University Opera Institute
The Seduction of a Lady by Richard Wargo
Scott Glasser, *guest stage director*
Allison Voth, *music director*
Boston University Theatre, Studio 210

Contributors to the College of Fine Arts Music Programs

\$50,000 and above

ALEA III, Inc.
Surdna Foundation

\$25,000 to \$49,999

John and Kathryn Silber
Trust for Mutual Understanding
The Estate of Mary Gannam

\$10,000 to \$24,999

G. C. Andersen Family Foundation
The Clowes Fund
Mr. and Mrs. Saul B. Cohen
Dr. and Mrs. James P. Galas
National Endowment for the Arts
Virginia E. Withey

\$5,000 to \$9,999

The Monte Alghieri Society
Mr. Antonio M. Galloni
Esther B. Kahn Charitable Income Trust
Renaissance Musical Arts, Ltd.

\$1,000 to \$4,999

Anonymous
Avedis Zildjian Company
Boston Cultural Council
Eugene and Virginia Brown
Dorothy D. Cameron
Elizabeth D. Campbell
John A. Davidson
William E. Earle
Dean S. Edmunds Foundation
Ann and Gordon Getty Foundation
Ruth R. Levine
William E. Lord
Marshalltown Development Foundation
The Presser Foundation
Herbert Schilder
Joan B. Schilder
Charles Stakely, Jr.
Norman E. Turner

\$500 to \$999

John Minge Cameron
Richard Carmel Charitable Remainder Trust
M. Taylor Dawson, Jr.
Ann B. Dickson
Howard D. Goettsch
Dr. and Mrs. George Hatsopoulos
Col. Capers A. Homes, USAF (Ret.)
Ann Howard Jones
David Carlton Kneuss
Helen Salem Philbrook
Patrick S. Ryan
Mr. and Mrs. Mose W. Stuart III
Victor Villagra

\$250 to \$499

George L. Andersen
Brookline Library Music Association
Beth S. Chen Buslow
Dorrit P. Castle
Joan C. Cavicchi
Edna L. Davis
Henry Davis, Jr.
Miller Bonner Engelhardt
Carolyn B. Fowles
Dr. and Mrs. Arlan F. Fuller
Julia Hennig
James E. Klingler
John E. Loveless
Rabbi Lewis Mintz
Michael Orzano
Bernard G. Schwartz
Mr. and Mrs. Joseph Sgro
Helen Steineker
Elisabeth P. Thompson

Contributors to the Music Programs belong to a special group of people responsible for the support of educational activities, events, programs, performances, and many other departmental needs.

You can help support these talented young artists by joining the Friends of Music at the College of Fine Arts. For information, please contact Ellen Carr at the Boston University College of Fine Arts, 85 Commonwealth Avenue, Boston, MA 02215, or call (617) 353-8783.

Due to program deadlines, some donor names may be absent from this list. Thank you for your understanding.

Boston University School of Music Faculty

Strings

Steven Ansell *viola**
Edwin Barker *double bass**
Lynn Chang *violin*
Seut Chuat *cello*
Jules Eskin *cello*
Emily Halpern-Lewis *harp*
Raphael Hillyer *viola*
Bayla Keyes *violin**
Michelle LaCourse *viola**
Lucia Lin *violin**
Malcolm Lowe *violin*
Dana Mazurkevich *violin*
Yuri Mazurkevich *violin**
Ikuko Mizuno *violin*
George Neikrug *cello*
James Orleans *double bass*
Leslie Parnas *cello*
Ann Hobson Pilot *harp*
Michael Reynolds *cello**
Todd Seeber *double bass*
David Soyer *cello*
John Stovall *double bass*
Roman Totenberg *violin*
Michael Zaretsky *viola*
Peter Zazofsky *violin**
**Woodwinds, Brass,
and Percussion**
Laura Ahlbeck *oboe*
Ronald Barron *trombone*
Jonathan Bisesi *percussion*
Peter Chapman *trumpet*
Doriot Dwyer *flute*
Terry Everson *trumpet**
John Ferillo *oboe*
Richard Flanagan *percussion*
Joseph Foley *trumpet*
Marianne Gedigian *flute*

Timothy Genis *percussion*
Ian Greitzer *clarinet*
Toby Hanks *tuba*
Ronald Haroutunian *bassoon*
Scott Hartman *trombone**
Gregg Henegar *bassoon*
Daniel Katzen *horn*
Christopher Krueger *flute*
Lynn Larsen *horn*
Charles Lewis *trumpet*
Richard Mackey *horn*
Thomas Martin *clarinet*
Richard Menaul *horn*
Michael Monaghan
saxophone
John Muratore *guitar*
Craig Nordstrom *clarinet*
Richard Ranti *bassoon*
Thomas Rolfs *trumpet*
Matthew Ruggerio *bassoon*
Eric Ruske *horn**
Chester Schmitz *tuba*
Robert Sheena *English horn*
Ethan Sloane *clarinet**
James Sommerville *horn*
Linda Toote *flute*
Charles Villarrubia *tuba*
Jay Wadenpfluh *horn*
Douglas Yeo *trombone*
Jacques Zoon *flute*
Piano
Anthony di Bonaventura*
Maria Clodes-Jaguaribe*
Tong-Il Han*
Linda Jiorle-Nagy
Collaborative Piano
Michelle Alexander
Shiela Kibbe*

Robert Merfeld
Organ
James David Christie
Nancy Granert
Gerald Weale*
Voice
Sarah Arneson*
Penelope Bitzas*
Claudia Catania*
Kendra Colton
Sharon Daniels*
Mark Goodrich*
Phyllis Hoffman*
Frank Kelley
Joanna Levy
Susan Ormont
Z. Edmund Toliver*
Historical Performance
Kinloch Earle
Baroque violin
Stephen Hammer
Baroque oboe
Christopher Krueger
Baroque flute
Marilyn McDonald
Baroque violin
Emlyn Ngai
Baroque violin
Martin Pearlman
*chairman**
Alice Robbins
viola da gamba
Daniel Stepner
Baroque violin
Peter Sykes *harpsichord*
John Tyson *recorder*
Musicology
John Daverio*
Elizabeth Seitz

Joel Sheveloff*
Lisa Urkevich*
Jeremy Yudkin*
**Theory and
Composition**
Martin Amlin*
Theodore Antoniou*
Whitman Brown
Richard Cornell*
Lukas Foss*
Charles Fussell*
John Goodman*
Samuel Headrick*
David Kopp*
Ludmilla Leibman*
Marjorie Merryman*
Tetyana Ryabchikova
Tison Street
Gerald Weale*
Steven Weigt*
Music Education
André de Quadri
Joy Douglass
Ann Howard Jones*
Katherine Leaman-
Genovese
Anthony Palmer
Conducting
David Hoose*
Ann Howard Jones*
David Martins
Opera Institute
Phyllis Curtin
Sharon Daniels*
William Lumpkin*
Christien Polos
Christian Smith
Jeffrey Stevens
Allison Voth*

*Denotes full-time
faculty

Boston University College of Fine Arts Administration

Walt Meissner, *Dean ad interim*
André de Quadros, *Director ad interim, School of Music*
Jim Petosa, *Director, School of Theatre Arts*
Jeanette Guillemain, *Associate Director, School of Visual Arts*
Patricia Mitro, *Assistant Dean, Enrollment Services*
Ellen Carr, *Executive Director for External Relations*
Elly Muller, *Director of Public Relations*
Nancy Lewis, *Executive Operations Officer, School of Music*
Karla Cinquanta, *Alumni Officer*

Boston University College of Fine Arts
855 Commonwealth Avenue
Boston, MA 02215
(617) 353-3350
www.bu.edu/cfa